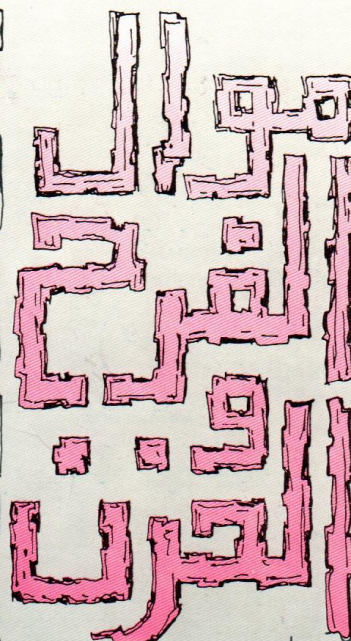
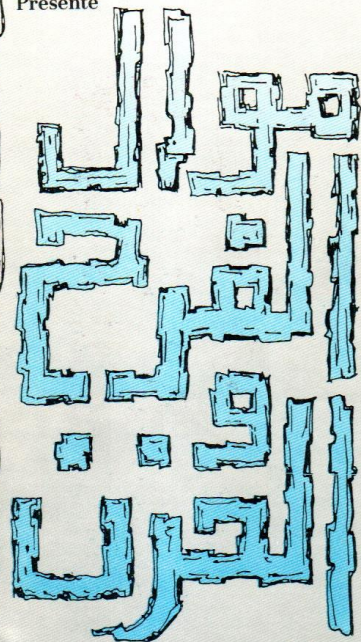


La Troupe du Théâtre National Qatari  
Présente



**LA CHANSON DU BONHEUR  
ET DU MALHEUR**

Mise en scène: Anne Torrès

Auteur: Hamad Alrumaihi

فرقة مسرح قطر الاهلي تقدم

# مورال الفرح والعز

# مورال الفرح والعز



إخراج : أن تارس

تأليف : حمد الرميحي



## كلمة الإدارة

إن من أبرز نتائج السياسة الحكيمة التي تنتهجها دولة قطر بقيادة حضرة صاحب السمو الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني أمير البلاد المفدى حفظه الله وسمو ولي عهده الأمين الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني مع بقية دول العالم ، أن احتفظت دولة قطر بعلاقات صداقة متينة مع هذه الدول ومن أهم هذه الدول الجمهورية الفرنسية الصديقة التي تشهد علاقاتها بدولة قطر تطوراً ونمواً ملحوظين في السنوات العشر الأخيرة - حيث لم تقتصر على العلاقات الدبلوماسية وإنما شملت جميع المجالات ومن ضمنها المجال الثقافي - وما هذا العمل الذي نشاهده معاً هذه الليلة إلا ثمرة من ثمار هذا التعاون - حيث عملت الجهات الفرنسية المختصة على توفير جميع المتطلبات ( المادية والمعنوية ) اللازمة لا يفاد فريق عمل فرنسي مكون من ثلاثة أفراد - السيدة / آن تورس - المخرجة - السيد / فرانسوا مارتان مصمم ومهندس الديكور - والسيد / برونو جويرت مصمم ومهندس الصوت والإضاءة - حيث قاموا بثلاث زيارات للدوحة تبعاً للخطة الموضوعية التي تقتضي تنفيذ هذا العمل على ثلاث مراحل .

وقع الاختيار على نص مسرحية ( موال الفرح والحزن ) للكاتب المسرحي القطري حمد الرمحي كما تم اختيار العمل المشارك في عرض المسرحية حيث روعي تشكيلها من منتخب من أعضاء الفرق المسرحية القطرية يطلق عليه عادة اسم ( فرقة مسرح قطر الاهلي ) - وهما هي المرحلة الأخيرة التي بدأت بتاريخ ١٨ / ٤ / ١٩٩٣ م لتنتهي بتقديم هذا العمل الذي نتمنى له التوفيق والنجاح .

إن الهدف الأساسي من وراء تقديم نص مسرحي قطري في إخراج فرنسي هو الاحتكاك بالخبرة المسرحية الفرنسية الطويلة عن طريق التعرف عن قرب على أساليب وخطط تنفيذ العمل المسرحي من خلال ورش العمل المختلفة التي إنخرط فيها فريق العمل بكامله - ومما لاشك فيه أن الخبرة الفرنسية سوف تضيف بعد هذه التجربة علامات جديدة تحسب للحركة المسرحية القطرية التي أصبحت خلال السنوات الأخيرة مثار إعجاب وترقب الجميع ، للنجاحات التي حققتها العروض المسرحية القطرية في مهرجانات الفنون المسرحية العربية المختلفة وذلك بإجماع ملحوظ من الجمهور والنقاد .

نتمنى لك عزيزي المشاهد قضاء أمسية ممتعة مع ( موال الفرح والحزن ) . يونيو ١٩٩٣ م

إدارة الثقافة والفنون

وزارة الاعلام والثقافة

## الفنيون



المخرج المساعد حمد الرميحي  
Assistant à la mise en scène :  
Hamad Al RUMAIHI.



سينوغرافيا . فرانسوا مارتان  
Scenographe : Francis MARTIN.



تصميم الإضاءة . برونو جوبيرت  
Créateur des lumières et du son :  
Bruno GOUBERT.



مهندس التنفيذ  
عبد الله دسمال الكواري  
Directeur technique :  
Abdullah Al KUWARI.



تصميم الأزياء . يوسف أحمد  
Costumier : Youssouf AHMED.



إبراهيم محمد .  
Ibrahim MUHAMMED.



محسن جاسم  
Muhsein JASSIM.



أحمد إسماعيل  
Ahmed ISMAIL : MASOUD



حمد علي .  
Hamad ALI.



عيسى علي  
Issa ALI.

### الفرقة القومية القطرية :

- ١ - محمد دخیل الحمد . ٢ - منصور جمعه بوصيار . ٣ - جمال جمعه بلال .
- ٤ - عبدالله بلال مبارك . ٥ - إبراهيم حسن سليمان . ٦ - حسن يوسف جمعه .
- ٧ - سعد مبروك سعد . ٨ - محمد صالح مال الله . ٩ - أحمد محمد جمالي .

### La Troupe Nationale Qatarie (danse):

1. Mohammed AL-HAMAD 4. Abdullah MOUBARAK. 7. Saad MABROUK.
2. Mansour JOUMA 5. Ibrahim SULAIMAN 8. Mohammad MAL ALLAH.
3. Jamal BILAL 6. Hassan JUMA. 9. Ahmed JAMAL.

تنفيذ الإضاءة : حسن المريخي - مبارك قلاح - عصام العيله .  
 اختيار المؤثرات الصوتية : برونو جوييرت .  
 تنفيذ الصوت : سعيد السليطي . ~~عبد العزيز الكواري~~ علي البحر .  
 تنفيذ الديكور : زايد هزاع - هشام ضياء .  
 أعمال النجارة : يوسف حسن - أحمد غلوم - أجيد كومار - محمد هاشم .  
 فني الخشبة : أجيد كومار - محمد هاشم .  
 كهرباء : عادل عثمان .

Assistants à la lumière : Hassan AL MURAIKHI - Moubark FALEH  
 Issam AL AILAH  
 Assistants au son : Saïd AL SULAITI - Abdulaziz AL KUWARI  
 Réalisation du décor : Zayed HAZZA - Hisham DIYA  
 Travaux de charpente : Youssef HUSSEIN - Ahmed GOULOUM  
 Régisseurs plateau : Ajid KOMAR - Mohammad HASHIM  
 Electricien : Adel OUTHMAN

## الاداريون

- ١ - سنان المسلماني . رئيس قسم المسرح بالوكالة - مدير الفرقة .
- ٢ - زهير غزال . مدير إداري ومالي .
- ٣ - محمد العبيدي . مشرف الإنتاج .
- ٤ - فاروق المنصوري . مشرف إنتاج .

### Administrateurs:

1. Chef de Service Théâtre par interime, directeur de la troupe: Sinan AL MESLIMANI.
2. Directeur de production : Zuhair GAZAL.
3. Délégués à la production : Mohammed AL OUBAIDLI - Farouk AL MANSOURI.



مدير الحركة : فاروق المنصوري  
 Asistant à la mise en scène-délégué à la  
 production : Farouk AL MANSOURI.



اختيار الأغاني والتنظيم الحركي  
 فيصل إبراهيم التميمي  
 Chef des danseurs :  
 Faycal AL TAMIMI.



مكياج : عبد الجواد عميره  
 Abdul Jawad OUMAIRA : maquillage.



الترجمة : علي زينل  
 interprète : ALI ZAINAL



الترجمة : عبد المجيد بالواعر  
 - Abdulmajid BELWAER

Malgré la différence des langues, le dialogue humain reste la porte de l'interaction culturelle. A partir de cette réalité, notre expérience théâtrale prend son éclat et sa grandeur puisque le discours théâtral arabe du Gulf se joint aux techniques françaises de mise en scène, plus précisément avec Anne TORRÈS le metteur en scène, l'humain. Des fruits mûrissent de la rencontre des cultures pour éclairer le chemin de l'homme qui est toujours tiraillé entre le bonheur et le malheur, entre le bien et le mal. Chers spectateurs, J'espère que vous trouverez intéressant le fruit de notre expérience théâtrale, et qu'il vous donnera plaisir et satisfaction.

J'espère vous retrouver lors d'une autre expérience.

HAMAD AL-RUMAIHI

"C'est la vie" aime à dire en français Hamad AL-Rumaihi.

De temps en temps, pendant les répétitions, il me regardait, ouvrait les mains, les paumes tournées vers le haut comme si elle soutenait une chose invisible mais bien présente, et il disait la phrase "c'est la vie".

C'était comme s'il donnait matérialité au verbe et existence à la vie elle-même.

Sa pièce, n'est pas comme la vie, non, c'est la vie. Et parce que c'est la vie, c'est du théâtre; le théâtre des humains que nous sommes; je veux remercier ici l'auteur de ce "Chant" du bonheur et du malheur de me l'avoir confié, ainsi que tous ceux qui y ont prêté l'attention et le travail qu'il demandait.

Et je veux une fois encore rendre hommage aux acteurs, les acteurs qui donnent leurs sens aux expressions; celle de la vie, en n'importe quelle langue qu'elle s'exprime et n'importe quel lieu qu'elle se passe. J'ai maintenant des amis au Qatar, c'est la vie.

ANNE TORRÈS



## La Troupe du Théâtre National Qatari

La Troupe du Théâtre National Qatari a été fondée en 1978 avec le soutien du Ministère de la Culture, Département de la Culture, Service du Théâtre.

Ce n'est pas une troupe permanente mais elle est composée d'acteurs sélectionnés parmi les quatre troupes existantes pour monter des pièces de qualité.

Elle a participé à plusieurs festivals:

- \* "Le chanteur et la princesse" de et mis en scène par Abdul Rahman AL MANNAL, représentée au Koweït et en Tunisie (Festival d'Hammamet 1978).
- \* "Le voyage de Jouah à l'île de Nouzaha" représentée à Doha à l'issue d'un stage animé par Mounsif Al SOUSSI en 1979.
- \* "Oh nuit, oh nuit" au 9e Festival des Arts Théâtraux à Damas (1984) et au Festival de l'Académie des Arts au Caire.
- \* "Les lanceurs de pierres" de Ganem Al SULAITI mis en scène par Ali Mirza MAHMOUD, représentée aux deuxièmes Jours Théâtraux de Carthage en 1985.
- \* "les chansons d'Ibn BAHAR" de et mis en scène Par Abdel Rahman AL MANNAL.



أفخر أنواع ثريات الكريستال المطلية بالذهب  
من أشهر المصانع العالمية



KING of Crystal ملك الكريستال

Tel: 437755 - P.O.Box: 6299 - DOHA - QATAR تليفون : ٤٣٧٧٥٥ - ص . ب : ٦٢٩٩ - الدوحة - قطر

Grâce à la politique conduite par son altesse l'émir sheikh khalifa Bin Hamad Al THANI, et son altesse le prince héritier sheikh Hamad Bin KHALIFA AL THANI, le Qatar entretient des relations amicales avec les autres pays dans le monde.

La France est l'un des pays avec qui le Qatar a toujours entretenu des relations privilégiées qui n'ont cessé de se développer durant les dix dernières années.

Les échanges se font dans différents secteurs, politique bien sûr, et également culturel. Ce qui se passe ce soir au Théâtre National du Qatar est un des résultats de cette coopération.

Par le biais de de l'Association Française d'Action Artistique (Ministère des Affaires Etrangères) La France a envoyé une équipe Composée d'Anne TORRÈS, metteur en Scène, de François MARTIN, peintre/décorateur, et de Bruno GOUBERT, éclairagiste.

Un premier voyage en mai 1992 a permis de choisir le texte qatari qui allait être monté: la chanson du bonheur et du malheur de Hamad Al-rumaihi. Un 2ème en décembre a eu pour but de sélectionner l'équipe qatarie et de préparer le travail.

Nous voici à la deuxième étape qui a démarré le 18 avril 1993 avec les répétitions du spectacle présenté maintenant.

L'objectif de la représentation d'un texte qatari dans une mise en scène française était la confrontation avec la longue expérience théâtrale de la France en pratiquant ensemble les méthodes de travail aussi bien artistiques que techniques.

Ce travail va sans aucun doute marquer un moment important de l'histoire du théâtre qatari qui se fait remarquer dans les différents festivals.

Nous vous souhaitons une bonne soirée avec la chanson du bonheur et du malheur.

Juin 1993

Département de la culture et des arts  
Ministère de l'information et de la culture